

Марракешский договор в действии: история творится в Кыргызстане

В Кыргызстане осуществлена первая международная доставка произведений доступном формате для людей с проблемами восприятия печатной информации в рамках норм Марракешского договора

Консорциум EIFL и Библиотека Университета Торонто с гордостью сообщают о проведении первой международной доставки произведений в доступных форматах по запросам бенефициаров в Кыргызстане.

Доставка произведений, приуроченная к национальному семинару государственного агентства по интеллектуальной собственности Кыргызстана, посвященного Марракешскому договору и празднованию всемирного дня книги и авторского права, стала ответом на запросы двух бенефициаров: Дастана Векешева, юриста, депутата Жогорку Кенеша, потерявшего зрение в возрасте шести лет, и Гульназ Жузбаевой, студентки факультета MBA Американского университета в Центральной Азии (АУЦА), имеющей проблемы со зрением с рождения и позже полностью потерявшей зрение.

«Для нас было важно показать, как действует Марракешский договор» - заявила Тереза Хакетт, руководитель программы Авторское право консорциума EIFL, - «а также показать на практике как для стран, ратифицировавших договор, может быть реализован прямой международный обмен изданиями в доступном формате».

«После стольких лет активного участия библиотекарей в процессах переговоров по Марракешскому договору и внесению изменений в национальное законодательство, мы, наконец, можем реализовать положения договора на практике», - заявила Виктория Овен, главный библиотекарь библиотеки Университета Торонто Скарборо. «Мы провели поиск запрашиваемых книг в нашем каталоге, и смогли найти книгу на русском языке под названием «Земли, люди» о Махатме Ганди и издание на английском языке «Облегченный стартап: как сегодняшние предприниматели используют непрерывные инновации для создания успешного бизнеса». Библиотекари Университета выполнили работы по преобразованию их в доступный цифровой формат и доставили файлы с использованием облачного хранения Dropbox».

Международная некоммерческая организация, DAISY Consortium, предоставила техническую поддержку с тем, чтобы цифровые файлы могли использоваться с бесплатным программным обеспечением на компьютере или смартфоне, или для выпуска книг в формате Брайля. На семинаре Ричард Орм, представитель DAISY Consortium, показал, как текст книги может быть представлен как в укрупненном шрифте на экране (для пользователей остаточным зрением), так и может быть прочитан с помощью компьютерного синтезатора речи. Таким образом, книга может быть прочитана людьми с различными нарушениями восприятия печатной информации.

«В 2016 году я приложил все усилия реализации идеи о присоединении Кыргызстана к Марракешскому договору», - сказал депутат Дастан Бекешев. «Для меня большая

честь быть первым получателем произведения в доступном формате, согласно нормам Марракешского договора о трансграничном обмене. Я искренне верю, что жизнь слепых людей в Кыргызстане изменится, когда новый мир чтения откроется для целей работы, учебы и досуга».

«Одним из основных проблем, с которыми я сталкивалась в школе и университете, является недоступность учебных материалов», - сказала Гульназ Жузбаева. «Это мой второй семестр в АУЦА, а проблемы все равно остались. Мои профессора на кафедре MBA делают все возможное, чтобы помочь мне, но доступ к большинству книг, которые мне нужны, сильно ограничен из-за ограничений, связанных с авторским правом, а также форматом их представления. Будучи незрячими, мы не имеем возможности прочесть книжные новинки, как это бывает доступно для наших зрячих сверстники. Я очень рада тем возможностями, которые предоставляет Марракешский договор, и с нетерпением ждем возможности получить больше знаний, больше читать и добиваться лучших результатов».

«Это прекрасный день для моей страны, Кыргызстана и для всех, кто помог превратить Марракешский договор в реальность», - сказала Саня Баттлова, которая являлась вице-президентом библиотечного консорциума Кыргызстана в период работ по обсуждению и принятию Марракешского договора. «Библиотеки в Кыргызстане уже разработали основные принципы для создания и обмена произведениями в доступных форматах в соответствии с их деятельностью в качестве «уполномоченных организаций» в соответствии с договором, с тем чтобы расширить возможности для доступа к информации для людей с проблемами зрения».

Международная федерация библиотечных ассоциаций (ИФЛА), Всемирный союз слепых и EIFL готовят к публикации новое руководство «Начало: реализация Марракешского договора для лиц с ограниченными возможностями восприятия печатной информации - практическое руководство для библиотекарей». Руководство направлено на оказание помощи библиотекарям во всем мире в том, как в полной мере использовать новые права, предоставленные им в соответствии с Марракешским договором.

Когда только все большее количество библиотек смогут в полной мере использовать договор, они смогут сыграть свою важную роль в окончательном прекращении «книжного голода». Пример проведенного международного перевода книг в доступных форматах, который произошел в Кыргызстане, показывает, каким образом этот процесс может быть реализовать.

История вопроса

Марракешский договор был принят государствами-членами Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в 2013 году. Цель договора состоит в том, чтобы помочь положить конец книжному голоду, а в частности, тому факту, что в глобальном масштабе только около 7% опубликованных работ доступны в форматах,

доступных для людей с проблемами зрения, а именно, таких как шрифт Брайля, аудио и укрупненный шрифт, а также цифровых форматов.

Договор создает международную правовую базу, которая позволяет организациям, таким как библиотеки, изготавливать экземпляры книг и других печатных работ в доступных форматах (например, шрифтом Брайля, укрупненным шрифтом аудио) и распространять эти экземпляры через национальные границы в другие страны, которые ратифицировали договор.

Канада присоединилась к Марракешскому договору в июне 2016 года, и Кыргызстан сделал это в мае 2017 года. Обе страны внесли установленные этим договором нормы в национальное законодательство.

О консорциуме EIFL

EIFL (Электронная информация для библиотек) - это некоммерческая организация, которая работает с библиотеками, чтобы обеспечить доступ к знаниям в развивающихся странах и странах с переходной экономикой в Африке, Азиатско-Тихоокеанском регионе, Европе и Латинской Америке.

В Кыргызстане EIFL сотрудничает с Библиотечным информационным консорциумом Кыргызстана (KLIC).

В течение пяти лет EIFL поддерживал переговоры по Марракешскому договору в ВОИС и участвовал в Дипломатической конференции, которая привела к принятию договора в 2013 году.

Чтобы завершить работу, начатую в ВОИС в части поддержки права на чтение для незрячих людей, людей с ослабленным зрением и других лиц с ограниченными возможностями восприятия печатной информации, EIFL поддерживает ратификацию договора в странах-партнерах и оказывает поддержку процессам его внедрения, а также внесению изменений в национальное законодательство об авторском праве.

Об Университете Торонто (УТ) в Скарборо

Важное образовательное учреждение в восточной части Большого Торонто, Университет Торонто Скарборо сочетает в себе сплоченную атмосферу кампуса, широту представления гуманитарных наук, глубину и строгость одного из лучших исследовательских университетов мира. Продвигая культуру участия в жизни сообщества, студенты УТ в Скарборо активно пересекают как академические, так и географические границы в поиске новых знаний.

О библиотеке УТ

Система Библиотек Университета Торонто является крупнейшей академической сетью библиотек Канады и занимает шестое место среди библиотек в Северной Америке.



Система состоит из 44 библиотек, расположенных в трех университетских городках: Св. Георгий, Миссиссауги и Скарборо. Это библиотеки колледжей, специальные библиотеки и специализированные библиотеки и информационные центры, которые поддерживают учебную и исследовательскую деятельность по более, чем 200 выпускным программам, порядка 50 профессиональных программ и около 700 программ для получения степени бакалавра.

В дополнение к более чем 12 миллионам печатных изданий на 341 языках, библиотечная система в настоящее время предоставляет доступ к миллионам электронных ресурсов в различных формах и более 30 000 метров полок архивных материалов. Ежегодно приобретает более 150 000 новинок печатных изданий. В центре библиотеки находится более 200 серверов с объемом хранения 1,5 петабайт.

Контактная информация

Тереза Хакетт, руководитель программы Авторское право консорциума EIFL.
teresa.hackett@eifl.net

Виктория Овен, главный библиотекарь библиотеки Университета Торонто Скарборо
owen@utsc.utoronto.ca